

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ВЛАДИМИРА ДАЛЯ»

Институт философии
Кафедра теории и практики перевода германских и романских языков

УТВЕРЖДАЮ
Директор института философии
Сурженок О.П.
«12» 03 2025 года



ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине

Грамматические проблемы перевода (немецкий)

(наименование учебной дисциплины, практики)

45.05.01 Перевод и переводоведение

(код и наименование направления подготовки (специальности))

Лингвистическое обеспечение международных отношений

(наименование профиля подготовки (специальности, магистерской программы); при отсутствии ставится прочерк)

Разработчик (разработчики):

доц.

(подпись)

Сурж

(подпись)

Сурженко О.П.

ФОС рассмотрен и одобрен на заседании кафедры теории и практики
перевода германских и романских языков от «12» 03 2025 г.,
протокол № 7

Заведующий кафедрой

Клименко

(подпись)

Клименко А.С.

(ФИО)

Луганск 2025 г.

**Комплект оценочных материалов по дисциплине
«Грамматические проблемы перевода (немецкий)»**

Задания закрытого типа

Задания закрытого типа на выбор правильного ответа

1. Выберите один правильный ответ

Грамматический строй русского языка является:

- А) синтетическим
- Б) аналитическим
- В) инкорпорирующим
- Г) агглютинативным

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.1)

2. Выберите один правильный ответ

К какой группе языков относится немецкий язык:

- А) германской
- Б) романской
- В) германо-романской
- Г) славянской

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.1)

3. Выберите один правильный ответ

К какому типу придаточных предложений относятся союзы wenn, falls:

- А) придаточные условия
- Б) придаточные следствия
- В) придаточные причины
- Г) придаточные цели

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.1)

Задания закрытого типа на установление соответствия

1. Установите правильное соответствие между названиями частей речи на русском и немецком языке. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Немецкий язык		Русский язык
1)	dasNomen	А)	Имя прилагательное
2)	dasPronomen	Б)	Наречие

3)	das Adjektiv	В)	Имя существительное
4)	das Verb	Г)	Глагол

Правильный ответ:

1	2	3	4
В	Б	А	Г

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.1)

2. Установите правильное соответствие. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Термин		Пример
1)	Притяжательные местоимения/ Possessive Pronomen	А)	wer? was? wo? wie?
2)	Вопросительные местоимения/ Interrogative Pronomen	Б)	ich, du, er, sie, es, wir, ihr, sie, Sie
3)	Личные местоимения/ Personal pronomen	В)	keiner, niemand, nichts
4)	Отрицательные местоимения/ Negative Pronomen	Г)	mein, sein, ihr, unser, euer

Правильный ответ:

1	2	3	4
Г	А	Б	В

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.1)

3. Установите правильное соответствие между названиями типами придаточных предложений на русском и немецком языке. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Немецкий язык		Русский язык
1)	Kausalsätze	А)	придаточные условия
2)	Konsekutivsätze	Б)	придаточные следствия
3)	Konditionalsätze	В)	придаточные причины
4)	Finalsätze	Г)	придаточные цели

Правильный ответ:

1	2	3	4
В	Б	А	Г

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.1)

Задания закрытого типа на установление правильной последовательности

1. Установите правильную последовательность.

Запишите правильную последовательность букв слева направо.

Расположите в правильной последовательности слова, учитывая грамматические нормы немецкого языка, чтобы получилось выражение «красивая умная девушка»:

А) intelligentes

Б) attraktives

В) Mädchen

Г) ein

Правильный ответ: Г, Б, А, В

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.1)

2. Установите правильную последовательность.

Запишите правильную последовательность букв слева направо.

Расположите в правильной последовательности слова, учитывая грамматические нормы немецкого языка, чтобы получилось выражение «несколько молодых увлеченных школьных учителей»:

А) junge

Б) einige

В) engagierte

Г) Schullehrer

Правильный ответ: Б, А, В, Г

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.1)

3. Установите правильную последовательность.

Запишите правильную последовательность букв слева направо.

Расположите в правильной последовательности слова, учитывая грамматические нормы немецкого языка, чтобы получилось выражение «этот опытный вежливый учитель»:

А) höfliche

Б) erfahrene

В) Lehrer

Г) der

Правильный ответ: Г, Б, А, В

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.1)

Задания открытого типа

Задания открытого типа на дополнение

1. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

_____ — глагольная форма в немецком языке, которая описывает длительное, не завершённое действие и объединяет признаки таких частей речи, как глагол, прилагательное и наречие.

Правильный ответ: Partizip 1.

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.1)

2. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Начальной формой глагола является _____.

Правильный ответ: Инфинитив/ неопределенная форма глагола

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.1)

3. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

_____ – глагольная форма в немецком языке, которая обозначает состояние предмета, возникшее в результате произведенного над ним действия.

Правильный ответ: Partizip II.

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.1)

Задания открытого типа с кратким свободным ответом

1. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Переводческие приёмы и методы, необходимость которых обусловлена грамматическим различием языка оригинала и перевода, называются – _____.

Правильный ответ: грамматические трансформации / грамматическими трансформациями / грамматическими переводческими трансформациями

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.1)

2. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

К неличным формам глагола в немецком языке относятся: инфинитив, причастие и _____.

Правильный ответ: герундий

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.1)

3. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

При переводе с немецкого языка есть особые случаи области грамматики, которые лежат в сфере не языковой, а _____.

Правильный ответ: переводческой компетентности.

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.1)

Задания открытого типа с развернутым ответом

1. Переведите фразу на русский язык, используя антонимический перевод:
«Als er in seinen Erinnerungen an diese Stelle gelangte, fielen ihm die Augen zu»

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат:

«Когда в своих воспоминаниях он дошел до этого места, глаза его закрылись»

Критерии оценивания: перевод осуществляется с учетом особенностей антонимического перевода.

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.1)

2. Переведите фразу на русский язык, учитывая особенности передачи оборота *um....zu* в немецком языке:

«*Um schlau zu werden, muß ich mich durchgehend weiterbilden*»

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат:

«Я должен постоянно учиться, чтобы быть умным».

Критерии оценивания: перевод осуществляется с учетом особенностей оборота *um....zu* в немецком языке.

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.1)

3. Переведите фразу на русский язык, учитывая особенности передачи придаточных предложений в немецком языке:

«*....und ich spürte eine leise Übelkeit, die sauer aus dem Magen hochstieg*»

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат:

«...и я почувствовала, как что-то кислое поднимается в моем желудке, вызывая тошноту».

Критерии оценивания: перевод осуществляется с учетом особенностей передачи придаточных предложений в немецком языке.

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.1)

Экспертное заключение

Представленный фонд оценочных средств (далее – ФОС) по дисциплине «Грамматические проблемы перевода (немецкий)» соответствует требованиям ФГОС ВО.

Предлагаемые формы и средства текущего и промежуточного контроля адекватны целям и задачам реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки / специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлены в полном объеме.

Виды оценочных средств, включенные в представленный фонд, отвечают основным принципам формирования ФОС.

Разработанный и представленный для экспертизы фонд оценочных средств рекомендуется к использованию в процессе подготовки обучающихся по указанному направлению / специальности.

Председатель учебно-методической
комиссии института



Пидченко С. А.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)